

CHARLOTTE
DU RIETZ
RARE BOOKS

SUMMER LIST 2021

LANGUAGES

Sibyllegatan 50A

114 43 Stockholm, Sweden

+46 (0)70 441 11 83

charlotte@durietzrarebooks.com

www.durietzrarebooks.com

Vat. reg. no. se 556633-8413

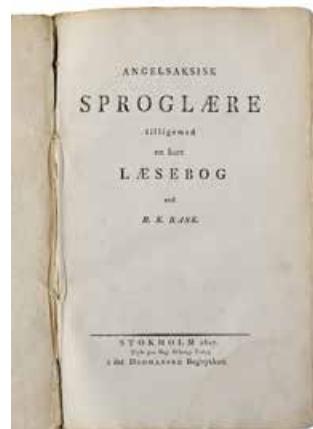
Member of ILAB and SVAF



1 [ANGLO-SAXON]

RASK, RASMUS KRISTIAN: Angelsaksisk sproglære tilligemed en kort Laesebog. Stockholm, Hedmanske Bogtrykkeri, 1817. € 300

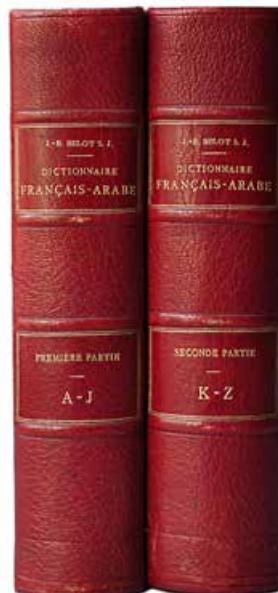
Pp. (viii), 44 (preface), 168. With one engraved plate. Uncut copy in contemporary wrappers, worn. Occasionally some staining. First edition of this Anglo-Saxon grammar by the distinguished Danish linguist Rask (1787-1832). It was translated into English in 1830. Scarce. Rask, Bibl. I, 23. Vater p.20.



2 [ARABIC]

BELOT, JEAN-BAPTISTE: Dictionnaire fran-
cais-arabe. Two volumes. Beyrouth, Imprimerie
Catholique, 1890. € 650

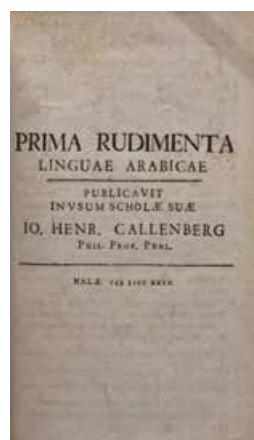
Pp. x, 724, supplement (ii), 26; (iv), 725–1609. Contemporary half red calf, spine with title-labels, g.e. Binding somewhat rubbed, small loss to paper covered boards. Old ownership signature. With text printed in two columns. First edition of an important work which was reprinted many times. Jean-Baptise Belot (1822–1904) a French Jesuit and Director of the famous Catholic printing house in Beirut. He was responsible for al-bashir, the first Catholic Arabic language periodical. Zaunmüller 15 (later editions).



3 [ARABIC]

CALLENBERG, JOHANN HEINRICH: Prima rudimenta linguae arabicae. In usum scholæ suæ. Halle 1729. € 300

Pp. (8). Marbled paper covered boards, calf spine with title stamped in black. Some light browning. Callenberg, German orientalist and professor of theology and philology at the University of Halle. This is Callenberg's first work on the Arabic language with the intention of being used in teaching at school. Later he made several translations of the Bible into Arabic. Scarce. Schnurrer p. 67. Zenker, Bibl. Orientalis, i, 207.

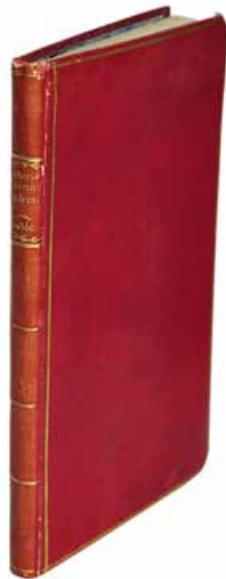


4 [ARABIC]

KNÖS, GUSTAF (Ed.): *Kitab Qissat al-`asr wuzara wa-ma gara lahum ma`a ibn al-Malik Azad Baht*. [Arabic transcription]. Historia decem vezirorum et filii Regis Azad Bacht, insertis undecim aliis narrationibus. In usum tironum ad codicem manuscriptum Cahirensem. Göttingen, typis Henrici Dieterich, 1807. € 800

Pp. (x) with title, preface, content in Latin + Arabic text pp. (ii), 114, (2) errata. Contemporary red paper covered boards, covers and spine ruled in gilt, title lettered in gilt on spine, extremities rubbed, corners chipped. Attractive blue marbled endpapers. Pretty copy from Säbylund.

First Arabic edition of the famous Bakhtiyar-namah ("The history of the ten Viziers), a series of Persian tales which sometimes has been added as a supplement to the Arabian Nights. This translation is based on a manuscript discovered in Cairo. A Latin translation with comments (in dissertation form) was published in 1814–15. Gustaf Knös was a Swedish-born theolog and orientalist who studied in Göttingen and later in Paris under Silvestre de Sacy. Scarce. Kaiser ii, p.371. Schnurrer 419.

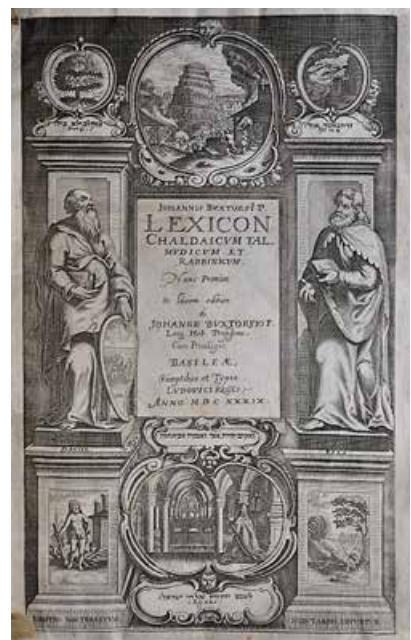


5 [ARAMAIC / HEBREW]

BUXTORF, JOHANNES AND JOHANNES FILIUS: Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum, in quo omnes voces chaldaicae, talmudicae et rabbinicae. Basel, L. König, 1639 (1640). € 850

Folio. (xii), columns 268o, index 32 lvs. Text in Latin with roman, italic, Greek, Hebrew and Gothic type faces. Arranged according to the Hebrew alphabet. With engraved extra title but issued without the portrait found in some copies. Contemporary full vellum, title in manuscript on spine, some staining to the covers. Old inscriptions on title and front free endpaper.

First edition of this important dictionary which became a standard reference work for Christian scholars in Jewish studies up to the mid 19th century. Johannes Buxtorf the elder (born 1564) devoted his life to the study of Hebrew and rabbinic literature. This dictionary is his last work which he worked on for more than twenty years. After Buxtorf's death in 1629 his son spent another ten years bringing the manuscript up to date, which resulted in an almost new work. Brunet 1432. De Sacy 2666. Fürst i, 138. Smitskamp PO 172. Steinschneider 329.



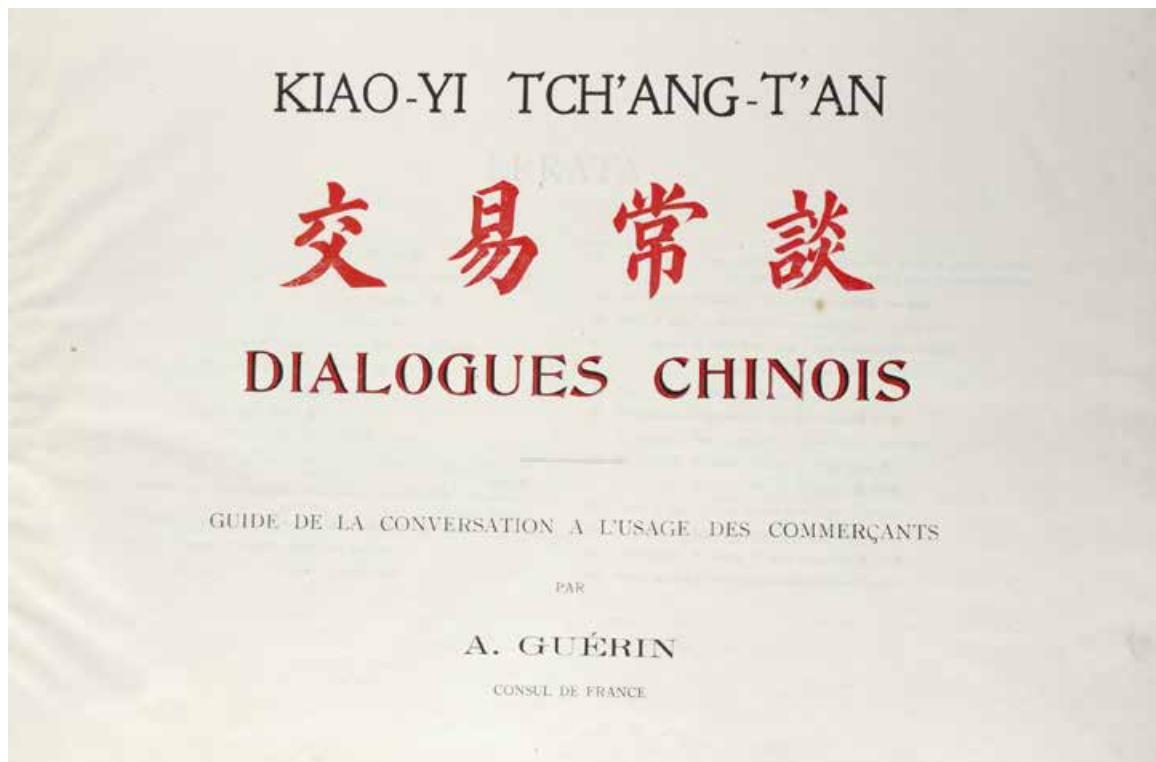
6 [BURMESE]

CHASE, DORMER AUGUST / PHINNEY FRANK DENNISON: Anglo-Burmese Hand-Book, or Guide to a Practical Knowledge of the Burmese Language. Revised by F.D. Phinney. Rangoon, American Baptist Mission Press, 1890. € 480

Pp. 209. Paper brown toned. Original blue cloth, rubbed. Old Asian stamp on title page. Some browning. Copy belonging to the German sinologist Albert von Le Coq with



his bookplate. Second edition (first Maulmein 1852) which was revised and rewritten by Frank Dennison Phinney who states in the preface that he has altered the style of the work and "rewritten the romanized Burmese words as closely as possible in accordance with the Hunterian system". Chase was stationed in Burma between 1842 and his death in 1860. Cordier BI 349.



7 [CHINESE – COMMERCE]

GUÉRIN, A.: *Kiao-yi tch'ang-t'an ... Dialogues chinois. Guide de la conversation a l'usage des commerçants.* [Shanghai, La Presse Orientale, 1910-II]. € 900

Oblong folio. Lvs (v), 114. The text is printed in four columns arranged by the Chinese characters, followed by Chinese phonetics, the French equivalent, and finally the "traduction littérale" (pinyin version). Text printed in red and black. Original half green cloth on cardboard, lightly rubbed. Inscribed by the author dated "Seoul le 1er octobre 1911". First edition.

The dictionary comprises twenty chapters of which some are devoted to different trade items such as silk and cotton, furs, drugs, pharmaceutics, art objects etc. Other chapters include conversation about commodities from different countries; China, France, English, Japan, etc. In 1883 Guerin came to Peking as interpreter, and stayed for more than twenty years in China including the last six as French consul at Tchefou (Yantai). Bensacq-Tixier, 276–78.

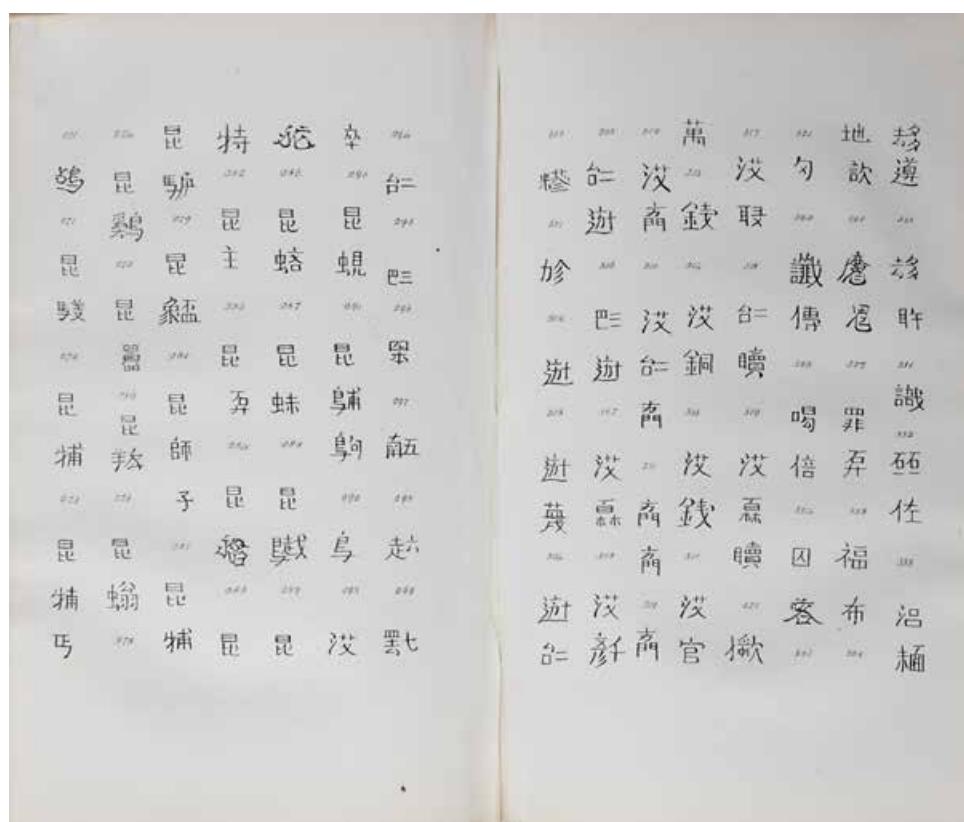
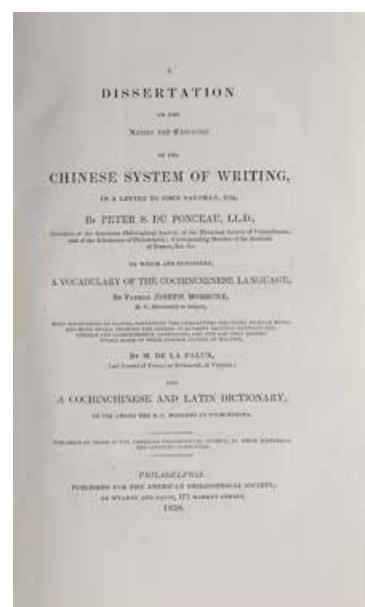
8 [CHINESE]

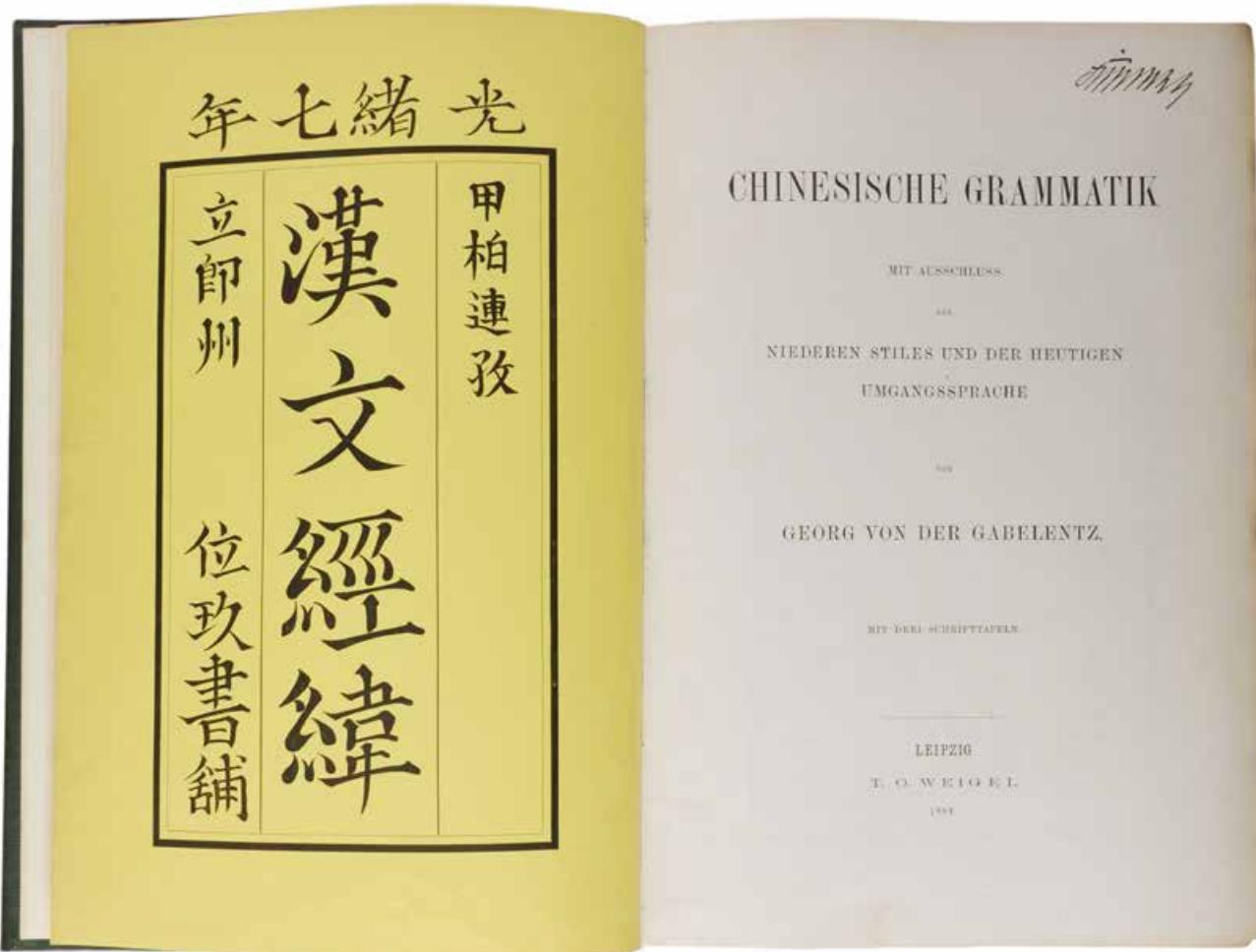
DU PONCEAU, PETER STEPHEN & MORRONE,
JOSEPH & DE LA PALUN: A Dissertation on the Na-
ture and Character of the Chinese System of Writ-
ing, in a Letter to John Vaughan, esq ... To which are
Subjoined, a Vocabulary of the Cochinchinese Lan-
guage by Father Joseph Morrone, R.C. Missionary at
Saigon, ... And a Cochinchinese and Latin Diction-
ary, in Use Among the R.C. Missions in Cochinchina.
Philadelphia, for the American Philosophical So-
ciety, 1838.

€ 680

Pp. (ii), xxxii, 375, (i). With ten lithographed plates of Chi-
nese characters. Original cloth backed boards, printed paper
label on spine, small notch to upper cover. First edition.

Du Ponceau, President of the American Philosophical Society,
published several philological works even though he was a
lawyer by profession. This work "helps to show the extent of
American knowledge of China at the outbreak of the Opium
troubles" (Latourette (1917) p. 176. Cordier BS 1739-40 & BI
2281-82. Löwendahl 926. Lust 982. Vater p.18. ("Transactions
of the Historical and Literary Committee of the American
Phil. Society. Vol. ii. ")).





9 [CHINESE]

GABELENTZ, GEORG VON DER: Chinesische Grammatik mit Ausschluss des niederen Stiles und der heutigen Umgangssprache. Leipzig, T.O. Weigel, 1881.

€ 800

Tall 8vo. Pp. xxx, 552 including titles in Chinese and German. With three plates. Original green cloth, spine lettered in gilt. Contains: 1. Einleitung u. Allgemeiner Theil; 2. Analytisches System and ; 3. Synthetisches System. First edition of the best and most complete grammar of Classical Chinese at this time. Besides the analysis of the parts of speech it also gives explanations on their syntactic function (subject, predicate, object, etc) and the structural principles of the language (inversions, modalities). Cordier BS 1679.

Added to this copy: "Zur Grammatischen Beurteilung des Chinesischen" by G. von der Gabelentz. (erschienen in Techmers Internationalen Zetschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, Band I, Leipzig, 1884, Johann Ambrosius Barth). Comprises 9 pages of typed text.

10 [CHINESE]

KLECKOWSKI, MICHEL-ALEXANDRE LE COMTE: Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit. Volume one: parts I-II. (All publ.). Phrases de la langue parlée. Tirées del'Arte China du P. Gonçalves. Paris 1876.

€ 800

Tall 8vo. Pp. (viii), lxxii: Partie français pp.(ii),102; Partie chinois (iv), double pages 1–115 + p.116. Many tables with Chinese characters printed in red and black. Contemporary red morocco, spine with five raised bands and title printed in gilt, marbled endpapers, g.e., lightly rubbed. Copy of Charles Schefer with his initials in gilt on upper cover. With dedication to Schefer by the author.

Count Kleczkowski, former French charge d'affaires in Beijing and later professor of Chinese at the École spéciale des langues orientale in Paris. The manual is divided into two parts, of which the first is a presentation of the Chinese language (writing, pronunciation, literature) in French. The second part comprises a Chinese-French vocabulary mainly based on Gonçalves Arte China (1829), including a word for word translation as well as made up sentences. Cordier BS 1664.

Provenance: Charles Henri Auguste Schefer (1820–98), French orientalist and diplomat, who in 1857 was appointed professor of Persian at École spéciale des langues orientales.



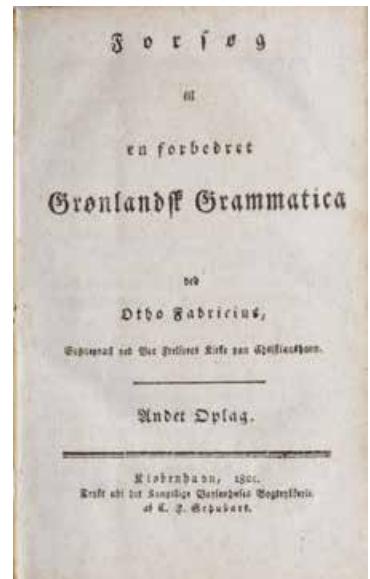
11 [GREENLAND]

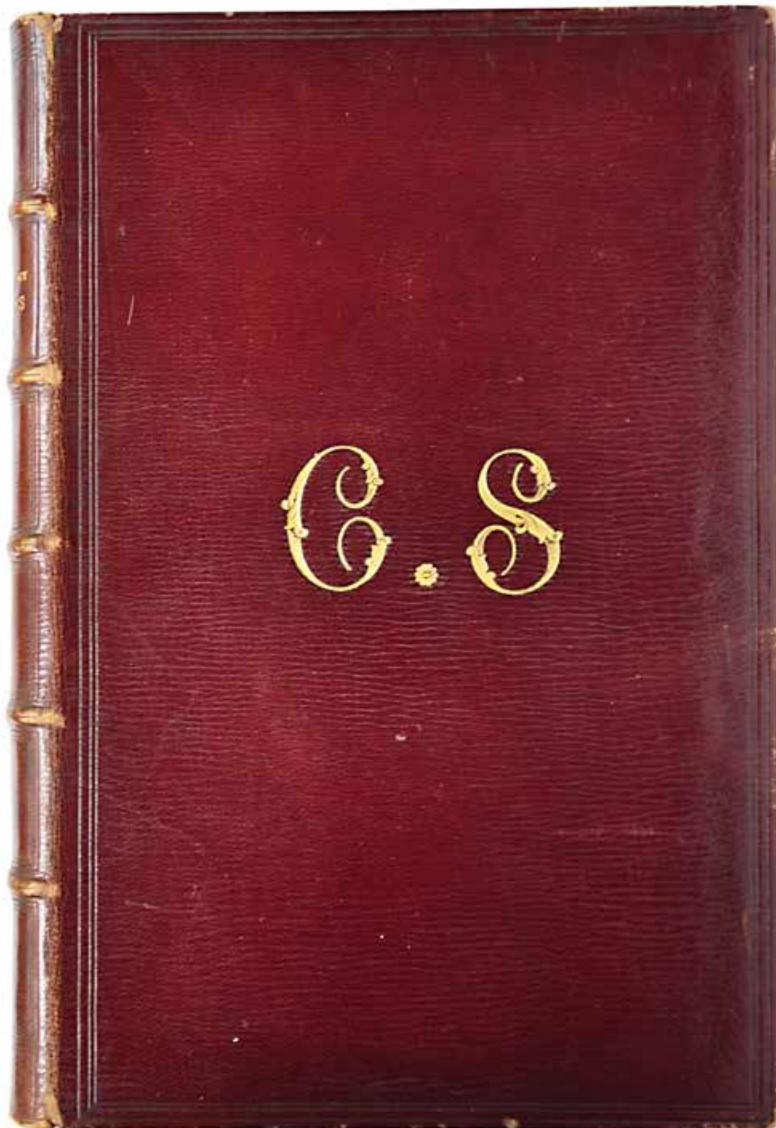
FABRICIUS, OTHO: Forsøg til en forbedret Gronlandskt Grammatica. Andet Oplag. Kiobenhavn, C.F. Schubart, 1801.

€ 750

Pp. viii, 9–388. Including four folding tables (pp.209–12). Last free endpaper missing. Contemporary half calf, flat spine ruled and lettered in gilt, worn, top of spine chipped. Occasionally some light browning to the paper. Second edition of this scarce Greenland grammar.

Otho Fabricius was a Danish missionary who lived in the colony of Fredrikshaab in Greenland between 1768 and 1773. He was a student of another renowned missionary Paul Egede. Fabricius' grammar was first published in 1791 but due to a fire in Copenhagen in 1795 most copies of that edition were lost. Lauridsen, Bibl. Groenlandica 202:25. Pilling, Bibl. of the Eskimo language, p. 32. Vater p. 114.





10

à Monsieur Charles Schéfer,

K^a K^a K^a

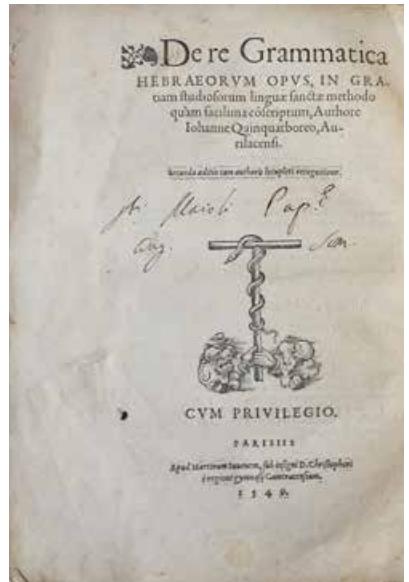
Hommage
reconnaisant
et très affectueux
de l'auteur.

12 [HEBREW]

QUINQUARBOREO, JOHANN [CINQUARBRES, JEAN]: *De re grammatica hebraeorum opus, in gratiam studiosorum linguae sanctae methodo quam facilima coscriptum. Secunda editio cum authoris locupleti recognitione.* Paris, Martin Juvenem (Le Jeune), 1549. € 800

Small 4to. Pp. 182, (2). Old ownership inscription on title. Attractive period style limp vellum, bevelled edges (by B. Middleton). Second edition (first 1546) of an important Hebrew grammar at this time.

Cinquarbres (1514–87) was a celebrated orientalist and professor of Syriac and Hebrew at the Collège de Paris. Le Jeune, bookprinter in Paris, was one of the few in Paris who could print Hebrew characters at this time. Index Aurel 142282 (one copy only, in Bibl. Nat.). Smitskamp PO 15. Steinschneider HB 1603.

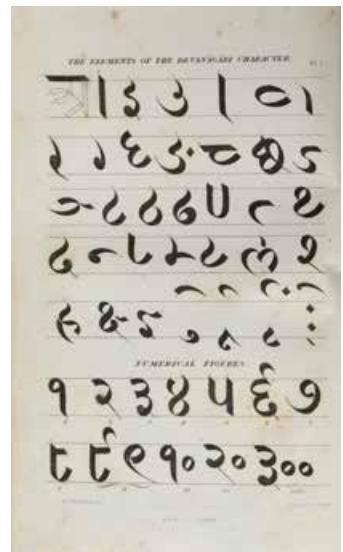


13 [HINDUSTANI]

FORBES, DUNCAN: *A Grammar of the Hindustani Language, in the Oriental and Roman Character. ... To which is added, a copious selection of easy extracts for reading in the Persi-Araic & Devanagari characters, forming a complete introduction to the Bagh-o-Bahar.* London 1846. € 450

Comprises: Grammar pp. xii, 148; Extracts lvs (40) with Arabic/Devaganari text; Vocabulary pp. 40. With frontispiece and fourteen engraved plates with characters. Original blindstamped cloth, rubbed, rebacked original spine preserved. Old ownership signature on front endpaper. Stamp on title, library mark on spine. First edition.

A valuable work on the Hindustani language based on previous works by Gilchrist, Yates, Ibrahim and Ballantyne but has been designed and structured in a new and original way. Duncan Forbes was a Scottish linguist who spent some time in India between 1823 and 1826. He became professor of Oriental Languages at King's College in London and he also worked at the British Museum, cataloguing their collection of Persian manuscripts. Vater p. 494.



14 [JAPANESE]

PINNEO, TIMOTHY STONE: Keio Gijuku tohuhon. Pineo-shi genpan eibunten chokuyaku (Keio Gijuku textbook. English Grammar). Tokyo, Shokodo, ca 1870.

€ 400

Small 8vo. Pp. 70, (1) errata. Text in English throughout. With Japanese title on yellow paper and colophon in Japanese: Kankyo, Meiji 3, réimprimé avec l'autorisation du gouvernement dans la collection manuels de l'université Keio Gijuku. Leaves folded in the oriental fashion. Bound in modern Japanese decorated paper.

Early edition of Pinneo's classic on English grammar. It was first published in the US in the early 1850s, and first time in Japan in 1869 for the use by Keio Gijuku University.



15 [JAVANESE]

WINTER, CAREL FREDERIK: Kawi-Javaansch woordenboek, ten behoeve van degenen, die Javaansche gedichten wenschen te leze. Batavia, Landsdrukkerij, 1880.

€ 380

Tall 8vo. Pp. viii, 576. Original printed boards, rebound with new cloth spine, new endpapers. Binding rubbed, chipped along edges. Old ownership ink inscription. Titles in Javanese and Dutch. Preface by H.N. van der Tuck. First edition.

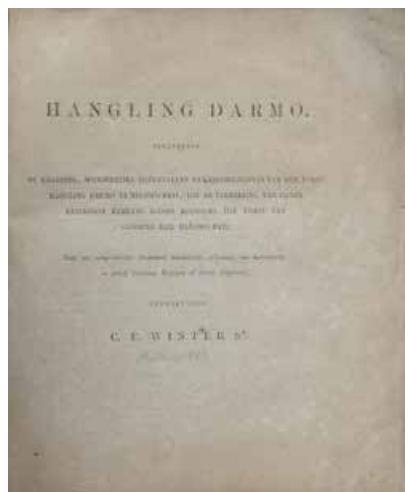
Kawi is the oldest form of the Javanese language. As a literary language, Kawi was used across Java and on the islands of Madura, Bali and Lombok. Winter (1799–1859), renowned expert on Javanese language and culture, and translator for the government. Winter's Javanese teacher was Raden Ngoro Ronggowsito. Together they compiled this important Kawi-Javense dictionary which is published by H. N. van der Tuuk. Zaunmüller 223.16.



16 [JAVANESE]

WINTER, CAREL FREDERIK: Hangling Darmo. Bevattende de regering, wonderlijke lotgevallen en krijgsbedrijven van den vorst Hangling Darmo te Melowo Pati, tot de verhheffing van zijnen kleinzoon Bambang Gondo Koesoemo tot vorst van genoemd rijk Malowo Pati. Naar een oorspronkelijk Javaansch handschrift, af komstig van Soerakarta in poezijs (tembang Motjopat of kleine zangmaat). Batavia, 1853.

€ 120



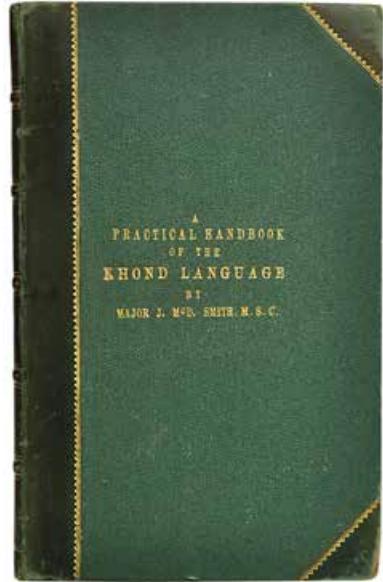
4to. Pp. 8, (6), 212. Text in Kawi (old Javanese) and introduction in Dutch. Wrappers. Some browning to the paper. A Javanese poetry manuscript from Soerakarta, a historical royal capital of the island of Java. (Verhandelingen Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen XXV, 9.)

17 [KHONDI]

SMITH, JOHN MACDONALD: A Practical Handbook of the Khond Language. Cuttack, Printed at the Orissa Mission Press, 1876. € 950

Pp. iv, 130. Contemporary half calf over pebbled boards, ruled and lettered in gilt, corners lightly rubbed. Contemporary inscription "from the compiler" to front end-paper. Smith's name beneath in another hand. First edition.

This work comprises a grammar, dialogues, fables and a vocabulary with parallel texts in English and Khondi. It is the first of its kind to use Roman characters to express the language in writing. The Khondi (or Kui) language is a South-Central Dravidian language spoken by the Khonds, hunter-gatherers living mainly in Odisha (Orissa). John MacDonald Smith was a major on the Madras Staff Corps and appointed special assistant of the Governor of Fort St. George at Gamjam in Orissa.



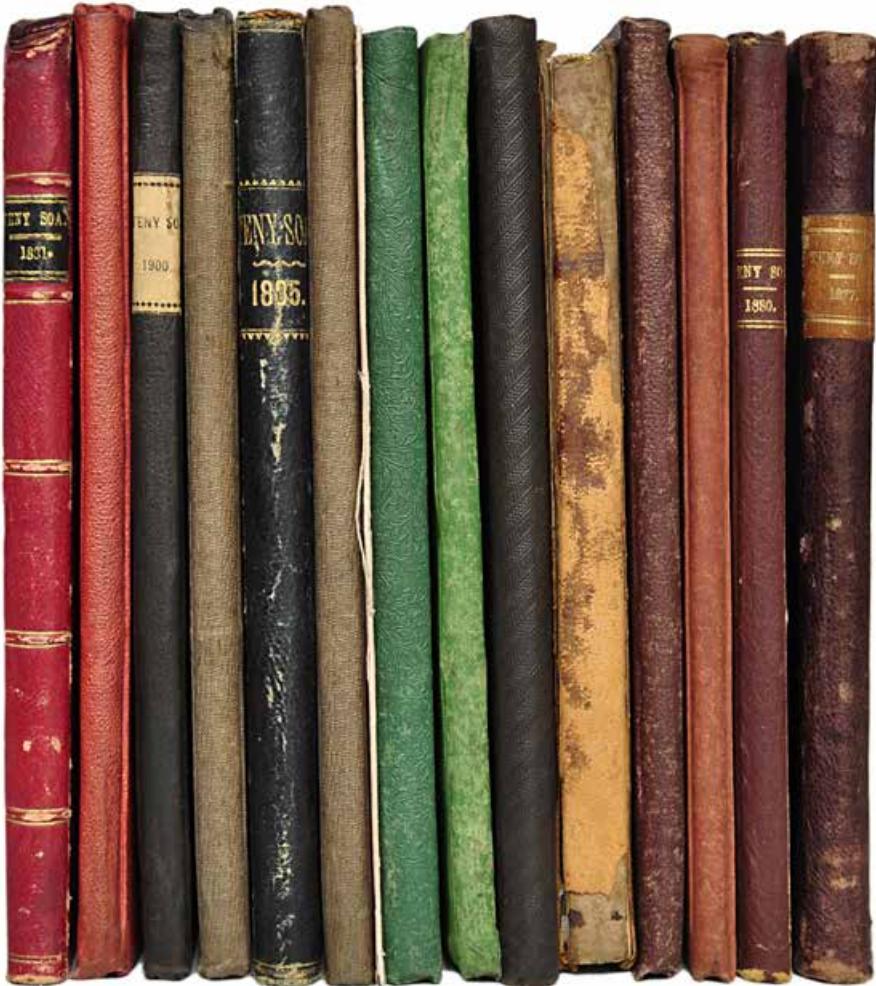
18 [KURDISH]

JABA (KOSCIESZA-ZABA), AUGUSTE: Dictionnaire kurde-français. Publié par ordre de l'Académie Impériale des Sciences par M. Ferdinand Justi. St. Pétersbourg 1879. € 600

Large 8vo. Pp. xviii, 463. Later full calf, spine faded, rubbed. A few leaves chipped at edges, some minor staining. First edition of the first French-Kurdish dictionary. The entries are written in Arabic script for Kurdish followed by pronunciation and the translation into French. Many scholarly annotations in pencil throughout.

August Jaba (1801–94) was a Polish-born orientalist who studied Eastern languages in Saint Petersburg in the 1820s. Later Jaba worked as a translator at the Russian consulates in Jaffa and Izmir. Zaunmüller 232.





19 [MADAGASCAR]

Teny Soa (The Good Word). Fourteen volumes. Tananarive [Antananarivo], London Missionary Society, 1870, 1876–1879, 1880–1887 & 1900. € 1200

A collection of fourteen volumes of the Protestant journal Teny Soa which was published by the London Missionary Society as from 1866. Text in romanised Malagasy throughout. Bound in original blind stamped cloth (eight volumes) and in contemporary calf, half calf or cloth, more or less worn.

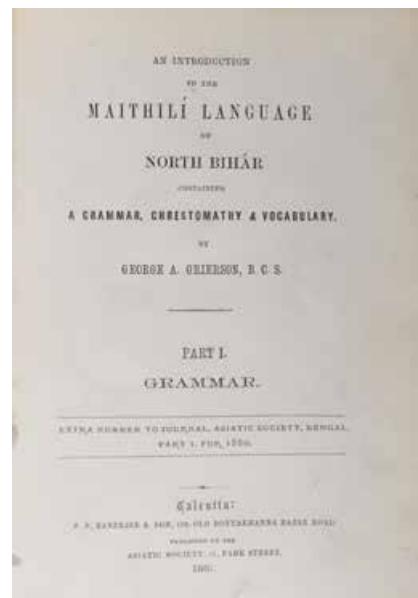
The major part of the Malagasy literary heritage was oral and the development of the native literature was hampered because of the colonialism.

Teny Soa was the first newspaper to appear in Madagascar (bimonthly 1866–69, and monthly 1870). In the 1870s and 1880s the Protestant missionary press grew through the British and the French Missionary Societies. Propaganda was widely distributed through periodicals like the Teny Soa and the government gazette Ny Gazety Malagasy.

20 [MAITHILI]

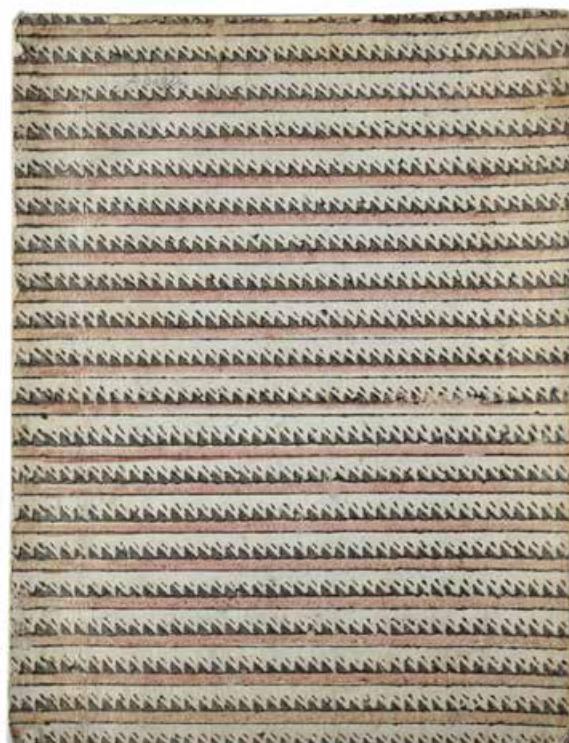
GRIERSON, GEORGE ABRAHAM: An Introduction to the Maithilí Language of North Bihár Containing Grammar, Chrestomathy & Vocabulary. Parts I-II. Two volumes. Calcutta, Asiatic Society, 1881-2. € 580
Pp. (ii), viii, 114, two appendices, errata lvs. 3; pp. (iv), 267.
Modern boards. First edition of the first grammar and vocabulary of the Maithili language, a distinct Indo-Aryan language spoken by the inhabitants of Bihar in Eastern India and the Tarai districts of Nepal. Prior to Grierson's work Maithili was thought to be simply a corrupt form of Hindi.

Grierson was an Irish-born linguist who served for many years in British India. He published numerous studies in the journals of learned associations and became Superintendent of the monumental Linguistic survey of India founded in 1894. These two parts were published as extra numbers to the Journal of the Asiatic Society of Bengal, parts one and two. (1880 and 1882). Not in Vater.



21 [MALAYALAM]

PAULINUS A S. BARTHOLOMAEO, [WERDIN, JOHANN PHILIP]: Centum Adagia Malabarica, cum textu originali et versione latina nunc primum in lucem edita. Rome, Antonium Fulgonium, 1791. € 900
4to. Pp. 12. With woodcut vignette on title. Parallel text of Malayalam and Latin. Attractive contemporary patterned wrappers. First edition of this Latin translation of Malayalam proverbs.

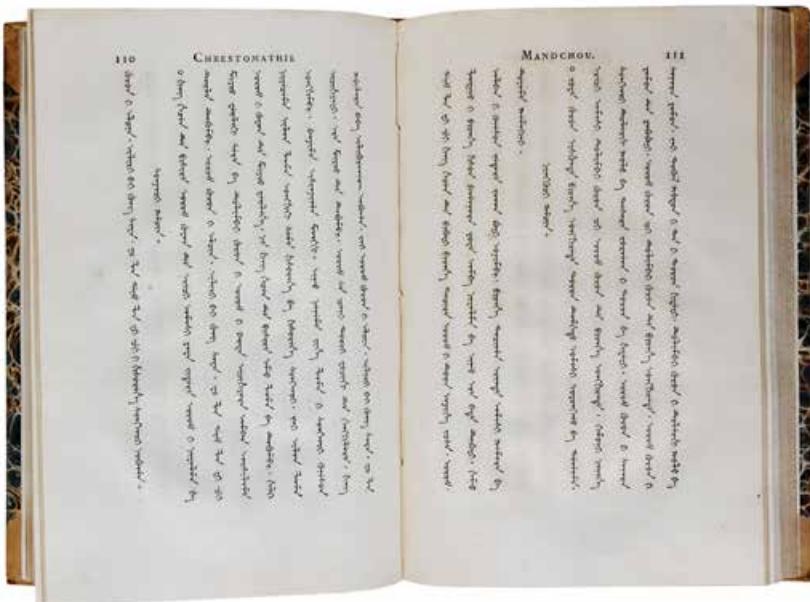


Malayalam language is a Dravidian language spoken in Kerala, Lakshadweep Islands and Pondicherry in India. Johann Philipp Werdin was an Austrian Carmelite missionary who spent fourteen years in India. He mastered many languages and was one of the first to detect the similarity between Sanskrit and Indo-European languages. Rare.

22 [MANCHU]

KLAPROTH, HEINRICH JULIUS VON: Chrestomathie mandchou, ou recueil de textes mandchou destiné aux personnes qui veulent s'occuper de l'étude de cette langue. Paris, à l'imprimerie Royale, 1828.

€ 2 200



Pp. xii, 24, (2), 25–100, (2), 101–273, errata (1). Text in Manchu and French. Contemporary half calf on marbled boards, flat spine gilt with title label. First edition.

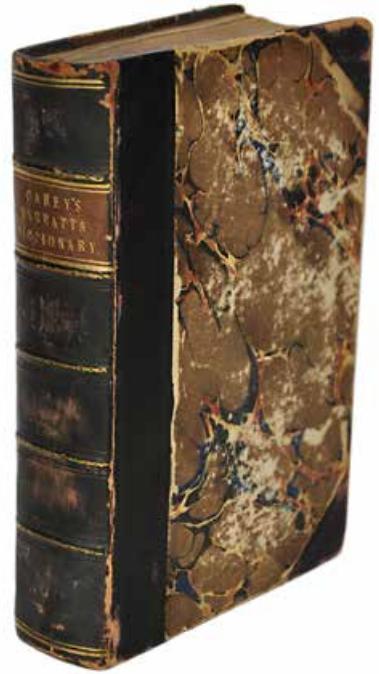
Klaproth (1783–1835) was a German orientalist and traveller who devoted his life to the study of Asian languages. He invented a new method of classifying different languages and dialects. This work consists of Manchu translations of various famous Chinese texts including the popular Taoist tract from the 12th century Tai Shang Ying Pian which is attributed to the Confucian scholar Lao Tse. Followed by "Éloge de la ville de Moukden" by the emperor Ch'ien Lung which he wrote after his visit to Mukden (Shenyang) in 1743 to honour the tomb of his ancestors. Included is the "Peace Treaty between China and Russia" ratified in 1728, and a chapter about the Mongol empire. Manchu, one of the official languages of the Qing dynasty (1636–1911), is an endangered Tungusic language (Tungus) spoken in Northeast China. Cordier BS 2755. Lust 1074. Zenker BO ii, 6926.

23 [MARATHI]

CAREY, WILLIAM: A dictionary of the Mahratta language. Serampore 1810. € 1 850

Pp. (viii), 652. With water-staining, worst at the beginning of the book, mainly in margins. 19th century half calf, spine ruled in gilt with title label, rubbed. new title label. Library stamp on title (Dominion Museum, Wellington). First edition. Marathi has some of the oldest literature of all modern Indian languages, dating from around 600 AD.

William Carey (1761–1834) was an English missionary and a foremost linguist who spent 41 years in India. He was professor of Sanskrit, Marathi and Bengali at the Fort William College in Calcutta. Carey made many English translations of the Hindu classics and translated the Bible into several Indian languages. (Bengali, Marathi, Punjabi, Telugu, Kanarese and Sanskrit). He and the other missionaries developed a peculiar “pidginized” Marathi to be used for translations. He established the mission press at Serampore in 1799 where he together with William Ward and Joshua Marshman produced dictionaries, classical literature and other works which served primary school



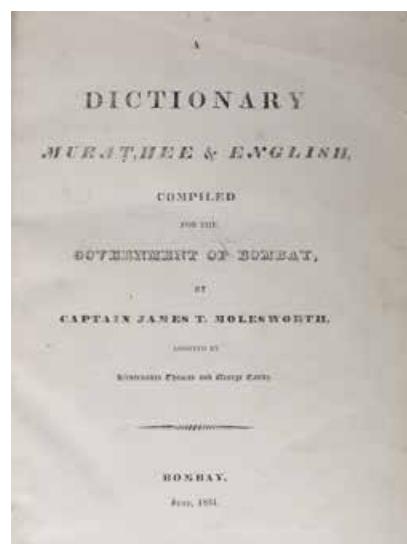
24 [MARATHI]

MOLESWORTH, CAPTAIN JAMES THOMAS A.: Dictionary Murat,hee & English, Compiled for the Government of Bombay, ... Assisted by Lieutenants Thomas and George Candy. Bombay, June, 1831.

€ 2 000

Thick 4to. Pp. xviii, (ii), 1162, errata (3). Two leaves (pp 727/8 and 743/44) with tear repairs. Later 19th century tan half calf over cloth boards, spine with five raised bands and red title label, speckled edges. Corners and joints expertly repaired. With gilt crest of University Club of Edinburgh on upper cover, its bookplate on front paste down and a blind-stamp to the verso of title. Rare first edition, a second was published in 1857, of this comprehensive dictionary comprising about 40 000 words.

James Thomas Molesworth (1795–1871) was a military officer in the service of the British East India Company, and one of the most prominent lexicographer of the Marathi language. In 1825 he was stationed in Bombay and initiated the work on a Marathi-English dictionary with the assistance of the twin brothers George and Thomas Candy, and a team of native Marathi speaking Brahmins. Vater p. 237. Zaunmüller 269 (2nd ed.).



25 [MONGOLIAN]

RAMSTEDT, GUSTAF JOHN: Über die konjugation des Khalkha-Mongolischen. Akademische abhandlung. Helsingfors 1902. € 100

Pp. xvi, 119. Uncut and unopened copy. Stapled in original printed wrappers.

Ramstedt, Finnish diplomat and linguist, made several expeditions to central Asia, Mongolia and Siberia. His explorations in Mongolia resulted in two important publications of the Khalkha-Mongolian language, of which this is one. He bases his research on the comparative and historic method and it's particularly valuable in respect to syntax.



26 [OSTYAK]

AHLQVIST, KARL AUGUST ENGELBREKT: Ueber die Sprache der Nord-Ostjaken. Sprachtexte, Wörtersammlung und Grammatik. Two parts in one volume. Helsingfors 1880. € 250

Pp. viii, 195. As issued, uncut and unopened in original printed wrappers. Comprises: 1. Sprachtexte und Wörtersammlung; 2. Ostjakisch-Deutsches Wörterverzeichniss. ("Forschungen auf dem gebiete der Ural-Altaischen Sprachen. III.").

Ostyak is the Uralic language spoken by the Khanty people in western and north-western Siberia. Ahlqvist was a Finnish professor, linguist, author and poet. He was the pupil of Castren. Rare. Zaunmüller 293.

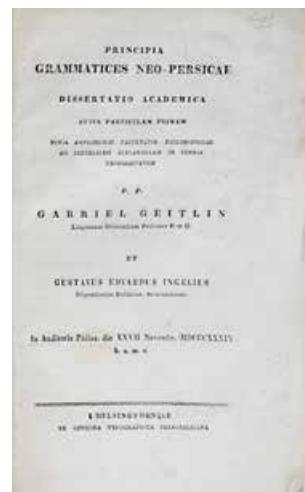


27 [PERSIAN]

GEITLIN, GABRIEL: Principia grammatices neo-persicae dissertatio academica. Four parts in thirteen. Helsingfors, ex officina typographica Frenckelliana, 1839–1846. € 300

Pp. 352, contents (8) + (iv). Comprises twenty different dissertations, two appendixes and "cujus particulam ultimam". Sewn as issued, uncut in thirteen parts.

This is the original version of the first Persian grammar published in Finland. Printed with the nice Jena Arabic types. It appeared in bookform in 1845 in Helsinki. Geitlin (1804–71) was professor of oriental languages at Helsinki University. See Schwab ii, 791 (1845 ed). See Zenker BO ii, 246.



PRINCPIA

GRAMMATICES NEO-PERSICAE

DISSERTATIO ACADEMICA

CUJUS PARTICULARAM DUODECIMAM.

VENIA AMPLISSIMAE FACULTATIS PHILOSOPHICAE
AD IMPERIALEM ALEXANDRIAM IN FENNIA
UNIVERSITATEM

PRINCPIA

GRAMMATICES NEO-PERSICAE

DISSERTATIO ACADEMICA

CUJUS PARTICULARAM PRIMAM.

VENIA AMPLISSIMAE FACULTATIS PHILOSOPHICAE
AD IMPERIALEM ALEXANDRIAM IN FENNIA
UNIVERSITATEM

P. P.

GABRIEL GEITLIN

Linguarum Orientalium Professor P. et Q.

ET

GUSTAVUS EDWARDUS INGELIUS

Stipendarius Publicus, Salavundensis

In Auditorio Philos. die XXVII Novembris MDCCXXXIX.

h. a. m. e.

HELSINGFORSIAE

EX OFFICINA TYPOGRAPHICA FRANCILLIANA

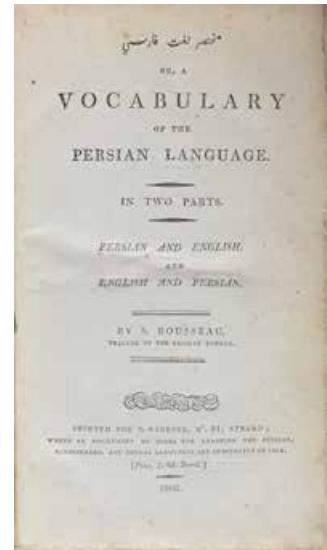
28 [PERSIAN]

ROUSSEAU, SAMUEL: [Title in Persian] or, a Vocabulary of the Persian Language. Printed for S.Bagster, No. 81, Strand (London) Printed by the author at the Arabic and Persian Press, Wood Street, Spa Fields, 1803.

€ 950

Pp. (ii), x, columns 11–484 + adv. pp. (2). Pagination irregular but text is complete. Uncut copy in original cloth-backed boards, remains of paper label, hinges cracked, spine damaged. Second edition (first 1802) which seems to be a reprint with a new title page only.

Rousseau, a British orientalist and teacher of Persian. He made several translations of important Arabic work and he established the first Oriental press in England at Clerkenwell. F. Diba p.234. Vater p. 279.



29 [RUSSIAN]

HAMONIÈRE, G.: Grammaire russe divisée en quatre parties, dont la première traite de la prononciation; la seconde, des différentes espèces de mots; la troisième, de la syntaxe; et la quatrième, de l'orthographe, de la ponctuation, de la prosodie et de la versification; avec un appendice contenant des remarques sur la langue slavonne, &c. &c. Paris, Théophile Barrois, 1817.

€ 550

Pp. viii, 404, (ii). With one folding engraved plate "Modèle d'écriture russe" (one small tear expertly repaired). Some staining. Entirely uncut in boards. With inscription to Dr. Carlo Gambillo (!) by Jean Betzky, dated Florence 1885. First edition. The appendix treats the Slavonic language. Cat. Russica i, 141. Maggs Cat. 891, no. 193. Not in Vater.



30 [SAM]I

CASTRÉN, MATTHIAS ALEXANDER.: Vom Einflusse ders Accents in der Lappländischen Sprache. St Petersburg 1845.

€ 420

4to. Pp. (ii), 44. Disbound, remains of old blue paper at outer margin.

Castrén, famous Finnish linguist and ethnologist, made his first research journey to Lapland in 1838 where he studied Sami and traditional folk poetry and mythology. This work about the influence of accents in the Sami language is a technical treatise. It deals with the effects of accent upon other aspects of the language, such as pronunciation, and use of consonants and vowels. Includes a vocabulary of about 180 words in Sami, "Swedish-Lappish" and Finnish. Rare. ("Mémoires de l'Academie Impériale des sciences par divers sav. étrang. T. VI"). Arctic Bibliography 2929.



31 [SINHALESE]

WESLEY, JOHN: Instructions for Children. And the Lord's Prayer, Creed, and Ten Commandments. English & Cingalese. Colombo, Wesleyan Mission Press, 1818.

€ 1100

Small 8vo (10.1 x 14.7 cm). Pp. 29. Parallel text in English and Sinhalese. Original wrappers, chipped along edges and small piece of lower rear wrapper missing. The paper is very brittle. Original envelope as presented.

Early imprint from the Wesleyan Mission Press. The British Methodist Mission to Ceylon was initiated by Dr. Thomas Coke. Together with seven other missionaries he left Portsmouth in December 1813. Coke himself died on board the ship but in June 1814 the other missionaries arriving at Galle (southern tip of Ceylon). The Wesleyans acquired the presses and equipment of the Colombo Auxiliary Bible Society in 1816 and started to print publications under William Martin Harvard's supervision. (Ref. Nigel Seeley).

The original envelope has an inscription (in an early 20th century hand) reading: "For Mrs. H. W. Hill's Museum with P.W. Robert's compliments. The enclosed is in all probability the first specimen of printing done at the Wesleyan Mission Press Colombo and is exceedingly rare". However the first known works printed by the Wesleyan Mission Press are dated 1817 (see Clair). It means that this little book cannot be the very first specimen but one of the earliest pieces printed at the press. Ref.: Colin Clair, The Spread of Printing, Eastern Hemisphere India, Burmam, Ceylon, p. 73–5. Nigel Seeley, Bibliography of Ceylon Imprints.

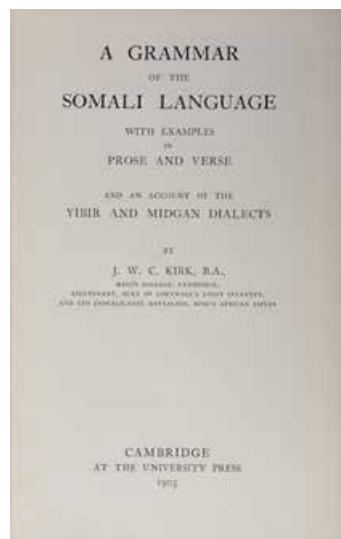


32 [SOMALI]

KIRK, JOHN WILLIAM CARNEGIE: A Grammar of the Somali Language. With examples in prose and verse and an account of the Yibir and Midgan dialects. Cambridge, the University Press, 1905.

€ 120

Pp. xvi, 216. Publisher's blue cloth. First edition. Kirk was a British Army Officer and botanist. He learned to speak the language when he was in Somalia during the British failed attempt (1902–4) to wrest control of the region from the Dervish state under Muhammad Abdullah Hassan. He records a number of literary examples with his translations of Somali stories and songs. One appendix treats the dialects of the outcast tribes, Yibir and Midgan.



33 [SUNDA]

RIGG, JONATHAN: A Dictionary of the Sunda Language of Java. Batavia, Lange & Co., 1862. € 780
4to. Pp. xvi, 537, v (errata). Contemporary marbled paper boards, cloth spine, hinges partly split, spine ends chipped and corners worn with small loss. Small marginal tear to title page. Staining at beginning and end of the book, and occasionally in the text. Book label and blind stamp of Benjamin Duprat (1802–64), renowned librairian and bookseller in Paris.

First edition of the first substantial work on the Sundanese language. It is spoken in the southern part of the Banten province, and most of West Java and eastwards as far as the Pamali River in Brebes, Central Java. Jonathan Rigg was an English tea-planter at Djasinga in Western Java, and a member of the Batavian Society of Arts and Sciences. He compiled this notable dictionary with the help of a native named Raden Nata Wiréja according to the preface. Scarce. Zaunmüller 371.

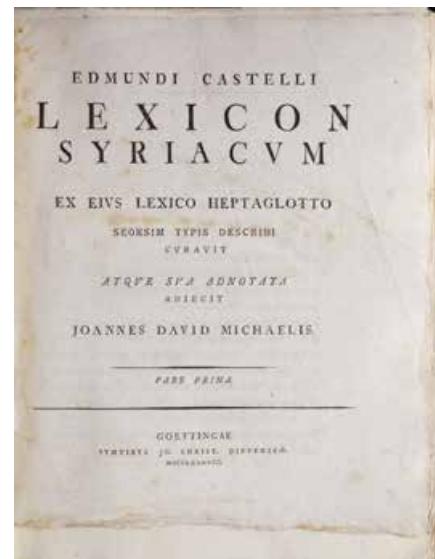


34 [SYRIAC]

CASTELL, EDMUND: Lexicon syriacum ex eius lexico heptaglotto seorsim typis describi curavit, atque sua adnotata adiecit Joannes David Michaelis. Two volumes. Göttingen, Jo. Christ. Dieterich, 1788. € 1 000

4to. Pp. (ii), viii, (ii), 476; (ii), 477–980. Uncut, interleaved copy with scholarly annotations by M. Jan De Goeje. Contemporary half calf on marbled boards, flat spines with title labels, worn and hinges weak. Both covers loose. Internally clean and crisp. Second edition (first 1669) of this important oriental lexicon and first separate edition, edited by Johann David Michaelis.

Edmund Castell (1606–86) was professor of Arabic at Cambridge and assisted Dr. Brian Walton in the preparation of his Polyglot Bible (1657). Castell's Lexicon took 18 years to complete and was specially prepared to supplement the Polyglot. Lowndes I, 386: "The work, embracing all the oriental languages in Walton's Polyglot, and designed to complete it, is, says Dr. A. Clarke, probably the greatest and most perfect work of the kind ever performed by human industry and learning." De Sacy ii, 2704. Thonnelier 1204. Zaunmüller 372. Zenker BO 1455. Provenance: Michail Jan De Goeje (1836–1909), Dutch orientalist and chief editor of Tabari's world history "Ta'rik al-rosol wa'l-moluk" (1879–1901).



35 [TIBETAN]

HANNAH, HERBERT BRUCE, esq.: A Grammar of the Tibetan Language Literary and Colloquial. With Copious Illustrations and Treating Fully of Spelling, Pronunciation, and the Construction of the Verb, and Including Appendices of the Various Forms of the Verb. Calcutta, Printed at the Baptist Mission Press, 1912.

€ 350

Pp. xxii, 396. Original cloth, spine faded. Stamp on title page (University of Calcutta). First edition. The author deals with both literary and colloquial Tibetan mostly in use around Lhasa. Cordier BS 4405. Yakushi (1984) H39.



36 [TULU]

BRIGEL, J.: A Grammar of the Tulu Language.

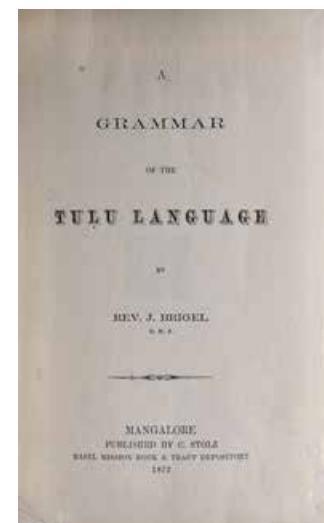
Mangalore, Published by C. Stolz, Basel Mission

Book & Tract Depository, 1872.

€ 380

Pp. (iv), 139, (5). With text in English and Kanarese characters. Title page laid-down and preface leaf strengthened along edges. Modern cloth. With library stamps (Harvard University).

First edition of the first separate grammar of the Tulu language to be published. Tulu is a Dravidian language spoken in the area known as "Tulu Nada" situated in southern Karnataka and northern Kerala. The Basel Mission was established in 1834. The first works printed by the Mission Press were mainly religious, initially lithographically and subsequently typographically.



37 [TURKI]

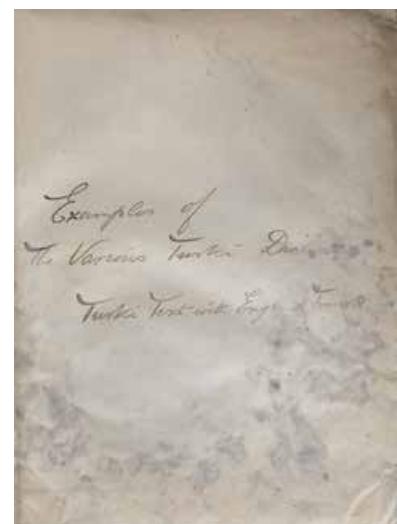
HUNTER, GEORGE W.: Examples of the Various Turki Dialects. Turki Text with English Translation. Four parts in one volume. [Sianking, China Inland Mission, 1918].

€ 2200

Small 4to. Pp. Title + pp. preface (ii) + pp. (i), 70; (i), 19; (i), 23; 8. With text on one side only, as issued sewn in Chinese fashion, in original wrappers. The general title is written in manuscript on recto of first blank leaf as issued. Damp stained throughout. A wormhole to back cover and last blank leaf.

Comprises four parts:

- i. Qazaq Turki Text with English translation.
- ii. Tartar Turki Text with English translation.
- iii. Uz Bek Turki Text with English translation.
- iv. An Example of Stanbul Turkish [Head title].



پدر سکه کیلو بار روی ۱ کیلو ب اوزار و رنگه اوزار و سب جان جا خدیه مر آز

then he entered the lecture room & sat in his place. After looking around he called us saying "now those boys who have commenced the abjad, come here before me" we three boys went before him going beside the tea box & kneeling down afterwards our Mullah took the pencil box from the window & divided a paper into three pieces & gave each abjad willow (or three-pines). Then he looked on this side & that side like a man who was hunting something. Having said the Bismillah he pointed with his hand showing a few words beginning the abjad. We give him the school fees, returned & sat in our places. We sat with the abjad in our hands (hat) in till not know a single letter, simply we repeated from memory the words that the mullah had said like a parrot. Thus the summer passed & the winter came on, & men began to be seen in groups like wild ducklings. The ground grew dry & people flocked to the pastures as before, spending the summer in very fine weather, we came down again to the winter quarters. When I reflected (I observed) that man spends this time like the wind that blows without leaving any trace. I was now full twelve years of age.

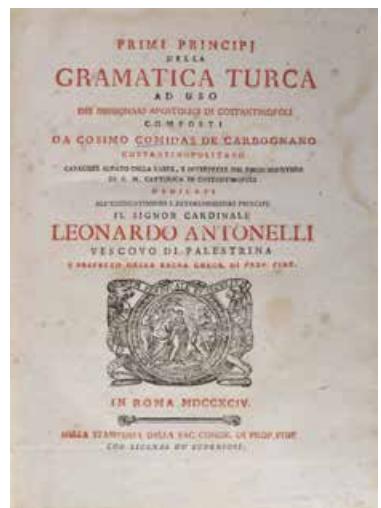
George Hunter was one of the last great pioneer missionaries. He got to know Turkestan as no other Westerner at that time. He translated the Scriptures into dialects of remote tribes. We believe this work was only issued in a small number. "The coarse paper was made from local material, often from leaves of the desert iris, and the format was the usual style of Chinese book, with each sheet written on one side only and folded back to back ... George Hunter had succeeded in buying a second- or third- hand duplicating machine, and a skilled writer transcribed the Turki text on the waxed stencil sheet while Hunter wrote out the English translation below." (Cable & French, George Hunter, Apostle of Turkestan (1948) pp. 58–9). Cordier BS 4272.

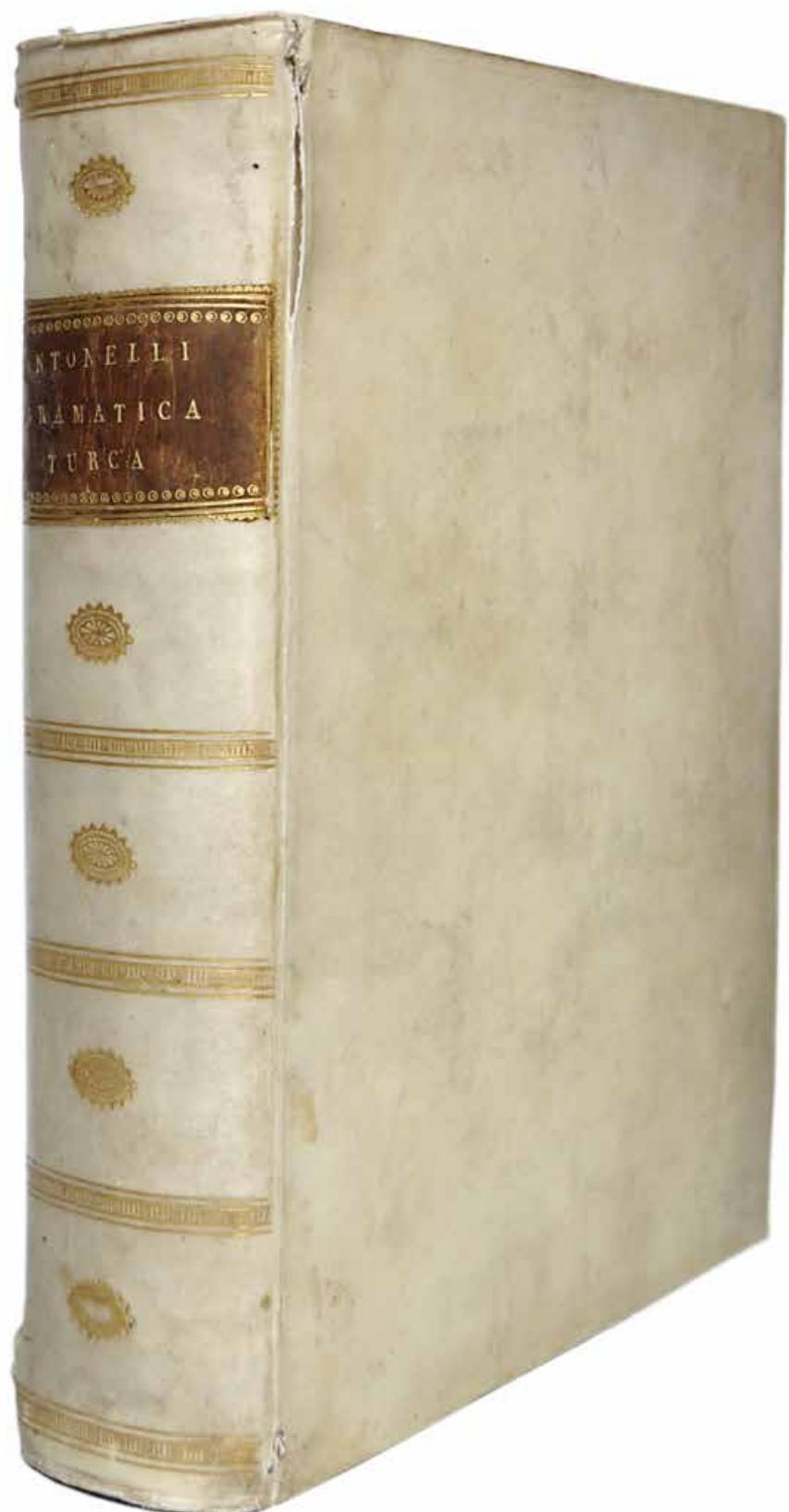
38 [TURKISH]

COMIDAS DE CARBOGNANO, COSIMO: Primi principi della grammatica Turca ad uso dei missionari apostolici di Constantinopli. Roma, Nella Stamperia della Sacra Congregatio di Propaganda Fide, 1794. € 1600

€ 1 600

4to. Pp. (xii), 730. Title printed in red and black and with woodcut device. With text in Turkish (Arabic script) followed by the phonetics (roman fonts) and the Italian equivalents. A handsome binding in later vellum, flat spine decorated in gilt with red title label, hinges starting. Light





water stain to first few leaves. The second half of the book with worming in lower inner margins, not affecting any text. A few small holes running through the spine. First edition.

The author was a Catholic Armenian and interpreter to the Count de Ludolf, minister of the Kingdom of the Two Sicilies at Constantinople. This is the first Turkish grammar in the Italian language and mainly produced for the Franciscan missionaries in Constantinople. It's followed by five charming dialogues and Turkish translations of some short Latin fables. Atabey 266. Cf Blackmer 386. Vater 416. Zenker BO i, 310.

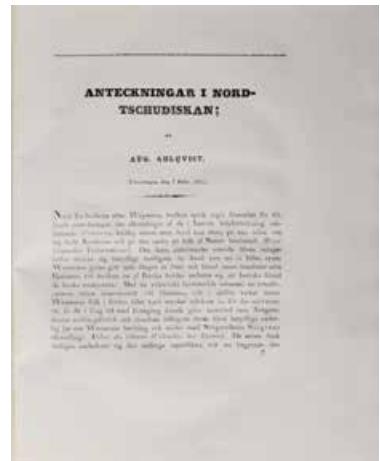
39 [WEPSIAN]

AHLQVIST, AUGUST: Anteckningar i Nord-Tschudiskan. (Föredragna den 7 Febr. 1859). Helsingfors 1859.

€ 200

4to. Pp. 49–113, Modern boards.

Scarce work about the Wepsian language (an Uralic language), spoken at the western bank of Lake Onega at the upper course of the Ojat and in Novgorod (Russia). Contains specimens, grammar, and a vocabulary with Swedish and Finnish translations, and in some cases Russian. Extract from "Finska Vetenskaps-Societetens Acter. Vol. VI."



40 [YENISEI-OSTYAK + KOTT]

CASTRÉN, MATTIAS ALEXANDER: Versuch einer jenissei-ostjakischen und kottischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den genannten Sprachen. Im Auftrage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Anton Schiefner. St. Petersburg 1858.

AND: Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tartarischen Mundarten des Minussinschen Kreises. Herausgegeben von Anton Schiefner. St. Petersburg 1857.

€ 350

Tall 8vo. Pp. xix, (v), 264 + xix, (v), 210. Contemporary boards, calf spine with title printed in gilt, slightly rubbed.

Between the years 1845 and 1849 the renowned Finnish linguist Castrén made his fourth and longest journey, supported by the Scientific Academy in Petersburg, to study the languages in different parts of Siberia. It resulted in several works of which many were completed and published after Castrén's death. ("Nordische Reisen und Forschungen. xii."). Bibl. Russica C 226. Zaunmüller p. 293.

